

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет филологии и истории



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Сопоставительное языкознание Б1.О.09.01.07

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной язык и литература, иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Камаева Р.Б.

**Рецензент(ы):** Ахатова Зифа Фаритовна

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Даутов Г. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет филологии и истории):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Камаева Р.Б. (Кафедра татарской филологии, Факультет филологии и истории)

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 4	Способен формировать у обучающихся умения анализировать, оценивать и сопоставлять языковые и художественные явления.
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- теоретический материал по фонетике, словообразованию, лексикологии, морфологии и синтаксису татарского и русского языков;
- структурно-типологические особенности сопоставляемых языков, их специфику и сходство;
- лингвистические понятия и термины, основные источники по сопоставительной лингвистике и теории перевода.

Должен уметь:

- анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках.

Должен владеть:

- сопоставительного фонетического, морфемного и словообразовательного, морфологического и синтаксического анализа;
- использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- грамотного оперирования лингвистическими терминами и выполнения научно-исследовательской работы (рефераты, курсовые, квалификационные) в сопоставительном аспекте.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- способен формировать у обучающихся умения анализировать, оценивать и сопоставлять языковые и художественные явления;
- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.О.09.01.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Родной язык и литература, иностранный язык)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе в 9 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 20 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Чагыштырма тел белеме: татар һәм рус телләре курсына кереш. Тәржемә.	9	2	6	0	10
2.	Тема 2. Татар һәм рус телләре фонетикасы, лексикологиясе.	9	4	4	0	10
3.	Тема 3. Чагыштырыла торган телләрдә сүз төзелеше, сүз ясалышы; исем, сыйфат, сан, алмашлык, рәвеш, бәйләгеч һәм модаль мәгънәле сүз төркемнәре.	9	4	6	0	10
4.	Тема 4. Татар һәм рус телләре синтаксисы.	9	4	4	0	8
	Итого		14	20	0	38

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Чагыштырма тел белеме: татар һәм рус телләре курсына кереш. Тәржемә.

Чагыштырма тел белеме: татар һәм рус телләре курсының эчтәлегә, максаты, бурычлары. Татар һәм рус телләрен чагыштырма-типологик өйрәнү.

Чагыштырыла торган телләренң типологик үзенчәлекләренә күзәтү.

Телләренә чагыштырма өйрәнү һәм тәржемә. Бер телдән икенчесенә тәржемә итү принциплары. Тәржемә һәм чагыштырыла торган телләренң типологик үзенчәлекләрен бири мөмкинлекләре.

###### Тема 2. Татар һәм рус телләре фонетикасы, лексикологиясе.

Чагыштырыла торган телләренң фонетик системаларын өйрәнү тарихы.

Татар һәм рус телләре фонетикасында универсаль, специфик һәм уникаль күренешләр: вокализм, консонантизм, ижек. Татар һәм рус телләрендә басым.

Орфографик принциплар. Семасиология. Татар һәм рус телләренң сүзлек составы. Этимология, этимологик анализ принциплары, чыганаclar.

Фразеологик берәмлекләренә төркемләү принциплары, аларның семантик, лексикографик һәм грамматик үзенчәлекләре. Татар һәм рус телләрендә сүзлекләр.

###### Тема 3. Чагыштырыла торган телләрдә сүз төзелеше, сүз ясалышы; исем, сыйфат, сан, алмашлык, рәвеш, бәйләгеч һәм модаль мәгънәле сүз төркемнәре.

Татар һәм рус телләрендә сүз төзелеше, морфемаларның төрләре, үзенчәлекләре. Сүзләр ясалышы ысулларына чагыштырма характеристика. Татар һәм рус телләрендә грамматика төшенчәсе, төп терминнар. Өйрәнелә торган телләрдә сүзләрне төркемләү мәсьәләсе. Татар һәм рус телләренң орфографик принциплары. Сүз төркемнәрен чагыштырып өйрәнү.

###### Тема 4. Татар һәм рус телләре синтаксисы.

Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше, сүзтезмә.

Жөмләнң грамматик, логик-семантик, синтагматик һәм актуаль кисәкләре.

Чагыштырыла торган телләрдә гади жөмлә төрләре.

Татар һәм рус телләрендә кушма жөмләр. Тезмә кушма жөмләр. Иярченле кушма жөмләр. Татар һәм рус телләрендә жөмләдә сүз тәртибенң үзенчәлекләре.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 9</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	УК-4 , ПК - 4	1. Чагыштырма тел белеме: татар һәм рус телләре курсына кереш. Тәржемә. 2. Татар һәм рус телләре фонетикасы, лексикологиясе. 3. Чагыштырыла торган телләрдә сүз төзелеше, сүз ясалышы; исем, сыйфат, сан, алмашлык, рәвеш, бәйләгеч һәм модаль мөгънәле сүз төркемнәре. 4. Татар һәм рус телләре синтаксисы.
2	Письменная работа	УК-4 , ПК - 4	2. Татар һәм рус телләре фонетикасы, лексикологиясе. 3. Чагыштырыла торган телләрдә сүз төзелеше, сүз ясалышы; исем, сыйфат, сан, алмашлык, рәвеш, бәйләгеч һәм модаль мөгънәле сүз төркемнәре. 4. Татар һәм рус телләре синтаксисы.
	<b>Зачет</b>		

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 9</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 9

##### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4

1. Телләрне чагыштырма өйрәнү нәм тәржемә.
2. Татар теленнән рус теленә, рус теленнән татар теленә тәржемә итү мәсьәләләре.
3. Рус-татар нәм татар-рус телләренең фонетик системаларын чагыштырма планда өйрәнү мәсьәләләре.
4. Татар нәм рус телләрендә басым нәм ижек төзелеше.
5. Татар нәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары.
6. Татар нәм рус лексикографиясе: тарихы нәм бүгенге торышы.
7. Татар нәм рус телләренең орфографик принциплары.
8. Татар нәм рус телләрендә сүзләрне төркемләү принциплары, сүз төркемнәре.
9. Татар нәм рус телләрендә исем.
10. Татар нәм рус телләрендә килешләр: уртақ, охшаш нәм аермалы яклар.
11. Татар нәм рус телләрендә фигыль.
12. Татар нәм рус телләрендә сыйфат.
13. Татар нәм рус телләрендә рәвеш.

14. Татар һәм рус телләрендә сан.
15. Татар һәм рус телләрендә алмашлык.
16. Татар һәм рус телләрендә бәйләгеч сүз төркемнәре.
17. Татар һәм рус телләрендә модаль мәгънәле сүзләр.
18. Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.
19. Татар һәм рус телләрендә жөмләнең кисәкләре.
20. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
21. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
22. Татар һәм рус телләрендә гади жөмлөләр.
23. Татар һәм рус телләрендә кушма жөмлөләр.
24. "Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында" Татарстан Республикасы Законы. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
25. "2004 - 2013 елларга Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында башка телләрне саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы" (2004) кабул ителү. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
26. Жәмгыятьтә икетеллек, күптеллек мәсьәләләре һәм аларга ирешүдә телләрне чагыштырып өйрәнүнең роле.

## **2. Письменная работа**

Темы 2, 3, 4

1. Татар һәм рус телләрендә басым һәм ижәк төзелеше
2. Татар һәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары
3. Татар һәм рус телләрендә сүзләрне төркемләү принциплары, сүз төркемнәре.
4. Татар һәм рус телләрендә мөстәкыйль сүз төркемнәре.
5. Татар һәм рус телләрендә ярдәмле сүз төркемнәре.
6. Татар һәм рус телләрендә жөмләнең кисәкләре.
7. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
8. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
9. Татар һәм рус телләрендә гади жөмлөләр.
10. Татар һәм рус телләрендә кушма жөмлөл

## **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Рус-татар һәм татар-рус телләрен чагыштырма планда өйрәнү тарихы (кыскача гомуми күзәтү).
2. Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләре) курсы, аның эчтәлегә, күләме һәм бурычлары.
3. Телләрне чагыштырма өйрәнү һәм тәржемә.
4. Рус-татар һәм татар-рус телләренең фонетик системаларын чагыштырма планда өйрәнү мәсьәләсе.
5. Татар һәм рус телләренең сузык авазлар системасы.
6. Чагыштырыла торган телләрдә редукция күренеше.
7. Татар һәм рус телләренең тартык авазлар системасы.
8. Чагыштырыла торган телләрдә тартык авазларга бәйле аваз закончалыклары.
9. Татар һәм рус телләрендә басым.
10. Татар һәм рус телләрендә ижәк төзелеше.
11. Татар һәм рус телләрендә сүз ясалыш ысуллары.
12. Чагыштырыла торган телләрдә сүз ясалыш мәгънәсе, моделе, тибы, чылбыры һәм оясы.
13. Татар һәм рус лексикографиясе: тарихы һәм бүгенге торышы.
14. Татар һәм рус телләренең орфографик принциплары.
15. Рус телендә төрки-татар алынмалары.
16. Татар теленә рус теленнән һәм рус теле аша кергән сүзләр. Аларның фонетик, лексик-семантик һәм морфологик үзләштерелүе.
17. Татар һәм рус телләрендә сүзләрне төркемләү принциплары, сүз төркемнәре.
18. Татар һәм рус телләрендә исем.
19. Татар һәм рус телләрендә килешләр: уртак, охшаш һәм аермалы яктар.
20. Татар һәм рус телләрендә фигыль.
21. Рус фигылендәге вид категориясенә татар телендә бирелеше.
22. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас универсаль категорияләр.
23. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас уникаль категорияләр.
24. Татар һәм рус телләрендә сыйфат.
25. Чагыштырыла торган телләрдә исем һәм сыйфат сүз төркемнәренең кулланылыш үзенчәлекләре.

26. Татар һәм рус телләрендә рәвеш.
27. Татар һәм рус телләрендә предикатив сүзләр.
28. Татар һәм рус телләрендә сан.
29. Татар һәм рус телләрендә алмашлык.
30. Татар һәм рус телләрендә бәйләгеч сүз төркемнәре.
31. Татар һәм рус телләрендә модаль мәгънәле сүзләр.
32. Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.
33. Татар һәм рус телләрендә жәмләнең баш кисәкләре.
34. Татар һәм рус телләрендә жәмләнең иярчен кисәкләре.
35. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
36. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
37. Татар һәм рус телләрендә гади жәмләләр.
38. Татар һәм рус телләрендә кушма жәмләләр.
39. Чагыштырыла торган телләрдә күп иярченле һәм катнаш кушма жәмләләр.
40. "Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында Татарстан Республикасы Законы. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
41. 2004 - 2013 елларга Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында башка телләргә саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы (2004) кабул ителү. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.
42. Жәмгыятьтә икетеллек, күптеллек мәсьәләләре һәм аларга ирешүдә телләргә чагыштырып өйрәнүнең роле.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 9</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	25
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	25
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50



## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1. Гайнутдинова Д. З. Основы языкознания. Электронный конспект лекций. Казань: КФУ, 2014. - 53 с.- URL: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21472/04\\_178\\_A5kl-000522.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21472/04_178_A5kl-000522.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
2. Ганиев Ф.Э. Хэзерге татар әдәби телендә сүзьясалышы. - 3 нче басма. - Казан: Мәгариф, 2009. - 271б. [15 экз.]
3. Мөхиярова Р.Х. XX гасыр ахыры - XXI гасыр башы татар әдәби теле лексикасы. - Казан: Татар.кит.нәшр., 2009. - 183 б. [19 экз.]
4. Татар телендә зур диалектологик сүзлегә / төз.: Ф.С.Баязитова, Д.Б.Рамазанова, З.Р.Садыкова, Т.Х.Хәйретдинова. - Казан: Татар.кит.нәшр., 2009. - 839 б. [10 экз.]
5. Харисова Ч.М. Татарский язык: справочник. - Казань: Магариф, 2009. - 199 с. [15 экз.]
6. Хадиева Г.К. Татар теле фонетикасы: Лекцияләренң конспекты. Казан.федераль ун-ты. - Казан, 2014.- URL: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21847/10\\_163\\_A5kl-000763.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21847/10_163_A5kl-000763.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с.- [10 экз.]
2. Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Под ред.Ф.А.Ганиева. - Казань : Тат.кн.изд-во, 2001. - 207с. - [42 экз.]
3. Сафиуллина Ф.С., Зәкиев М.З. Хэзерге татар әдәби теле: Югары нәм урта уку йортлары өчен дәрәслек. - Казан; Мәгариф, 2002- 407 б.- [100 экз.]
4. Тарасова Ф.Х. Лингвокультурологические и когнитивно-прагматические основания изучения татарских поговорок на фоне других языков: автореф. дис. ... докт. филол наук. - 36 с.- URL: <http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/92229/2012150.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
5. Шакурова М.М. К вопросу о совершенствовании грамматических навыков употребления имен существительных и глаголов татарского языка в условиях двуязычия //Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы Международной научно практической конференции (Казань, 4-6 октября, 2016 г.).- Казань, 2016.- С.411-413. [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/108207/ryilvtm2016\\_411\\_413.pdf?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/108207/ryilvtm2016_411_413.pdf?sequence=-1&isAllowed=y)
6. Юсупов Р.А. Икетеллек нәм сөйләм культурасы. - Казан: Тат. кит. нәшр., 2003. - 223 б.- [25 экз.]
7. Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар. книж. изд-во, 2005. - 383 с. -[61 экз.]

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Камалова Л.А. Сопоставительная фонетика - [https://kpfu.ru/docs/F1727776065/Kamalova.L.A..Lekciya\\_1..Fonetika.pdf](https://kpfu.ru/docs/F1727776065/Kamalova.L.A..Lekciya_1..Fonetika.pdf)
- Сопоставительная грамматика русского и татарского языков - [http://tel.tatar.ru/sites/default/files/meropriyatie/2.7.2\\_maket.pdf](http://tel.tatar.ru/sites/default/files/meropriyatie/2.7.2_maket.pdf)
- Татар лексикологиясе - <http://www.antat.ru/ru/iyli/publishing/book/2015/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. На лекциях студентам необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
письменная работа	Письменная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
устный опрос	При подготовке к устному опросу необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др. - необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.).
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Сопоставительное языкознание" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Сопоставительное языкознание" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая проекция мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной язык и литература, иностранный язык .